

Bajo la Luz de las Estrellas



Investigación y Recursos para el Aprovechamiento del Aprendiz del Idioma Inglés

EDICIÓN 5

Edición Especial de Aniversario
diciembre del 2007

El desarrollo de la alfabetización en los estudiantes de segundo idioma

- ✦ Puntos claves
- ✦ Puntos sobresalientes
- ✦ Implicaciones
- ✦ Recursos

Escrito por:
Diane August, Ph.D.
Centro para Lingüística Aplicada

Preparado por:
Yee Wan, ED.D.
Oficina de Educación del Condado
de Santa Clara

diciembre del 2007

Los Estudiantes de Hoy Logrando Resultados

El desarrollo de la alfabetización en los estudiantes de segundo idioma: conclusiones claves del Panel Nacional de Alfabetización sobre Niños y Jovenes de Minorías Lingüísticas e implicaciones educacionales.

Puntos claves

Esta edición de Bajo la luz de las estrellas está basada en un informe del Panel Nacional de Alfabetización sobre Niños y Jovenes de Minorías Lingüísticas llamado El desarrollo de la alfabetización en los estudiantes de segundo idioma. El informe es la culminación de un proceso que comenzó en la primavera del 2002, cuando el personal del Instituto de la Ciencia de la Educación, del Departamento de Educación Estadounidense seleccionó un panel de trece expertos en el desarrollo de un segundo idioma, el desarrollo cognoscitivo, el plan del currículo e instrucción, la evaluación, y la metodología para examinar la investigación cuantitativa y cualitativa en el desarrollo del alfabetismo en estudiantes de minorías lingüísticas. Estos expertos formaron el Panel Nacional de Alfabetización sobre Niños y Jovenes de Minorías Lingüísticas.

Desarrollo de alfabetización

Un descubrimiento importante consiste en que, en términos generales, para niños de minorías lingüísticas, los componentes de alfabetización al nivel de la palabra (por ejemplo, descifrar, escribir correctamente) están o pueden estar (con la instrucción apropiada) a niveles iguales al de sus compañeros monolingües. Sin embargo, esto no es el caso para habilidades al nivel del texto, como la comprensión de la lectura, que rara vez se acercan a los niveles alcanzados por sus compañeros monolingües. Las conclusiones también sugieren que las habilidades del lenguaje oral son una dimensión importante del desarrollo de alfabetización. Aunque el procesamiento fonológico parezca tener un papel más importante que la habilidad oral de un segundo idioma en la habilidad de leer palabras, tener bien desarrollado la proficiencia oral en el segundo idioma es asociado con habilidades bien desarrollados al nivel del texto, como la comprensión de la lectura.

El papel de la alfabetización del primer idioma en el desarrollo de la alfabetización de un segundo idioma.

Hay evidencia investigatoria abundante de que ciertos componentes del desarrollo de la alfabetización de un segundo idioma (por ejemplo, la palabra y la lectura de pseudo-palabras, vocabulario de cognados, comprensión de la lectura, estrategias de lectura, ortografía y escritura) se relacionan de manera importante al aprovechamiento de los componentes similares en el primer idioma y que las habilidades de alfabetización bien desarrolladas en el primer

idioma pueden facilitar el desarrollo de la alfabetización del segundo idioma hasta cierto punto. Además, los estudios comparando la instrucción en inglés solamente con la instrucción en el primer idioma demuestran que a los estudiantes de inglés que se les enseñó en su idioma materno y en inglés se desempeñan mejor, en promedio, que los estudiantes de inglés que se les enseñó sólo en su segundo idioma cuando se están tomando la lectura en inglés.

Factores del salón de clases y de la escuela

Desafortunadamente, hay muy pocos estudios experimentales que analizan el desarrollo de la alfabetización en los estudiantes de minorías lingüísticas; por lo cual la investigación no ha aportado una respuesta muy completa a lo que constituye la enseñanza de la alfabetización de alta calidad para estos estudiantes. Sin embargo, lo que sí es evidente de la investigación existente es que, igual para los estudiantes de mayorías lingüísticas, enfocar la instrucción en componentes claves, tales como la conciencia fonológica, descifrar, fluidez en la lectura oral, la comprensión de lectura, vocabulario y escritura, produce beneficios claros. Algunas de las investigaciones de instrucción demuestran que el mejoramiento de la enseñanza de estos varios elementos, proporciona una gran ventaja para los estudiantes de un segundo idioma. Los programas más complejos que se estudiaron normalmente trataron de enseñar varios de estos elementos simultáneamente y también fueron por lo general exitosos.

Otro descubrimiento importante es que el acceso exitoso de métodos de enseñanza no mejoran las habilidades de alfabetización de los estudiantes de segundo idioma tanto como lo hacen los de los estudiantes de la lengua materna. Por lo tanto, para aprender de la alfabetización con el mayor éxito posible, los estudiantes necesitan tener comando de los tipos de habilidades de alfabetización y de las estrategias enfocadas en estos estudios, así como un conocimiento suficiente de inglés oral. No basta con enseñar habilidades de lectura por sí solas, sino que la instrucción tiene que enseñar estos componentes de habilidades al mismo tiempo fomentando extensivamente el desarrollo del idioma oral en inglés. Que el desarrollo oral del inglés proporcionado en la mayoría de los programas no es suficiente se puede ver en los estudios que han revelado el éxito de muchos estudiantes de segundo idioma en el desarrollo de reconocimiento de palabras, la ortografía, y las destrezas de descifrar mientras continúan estando detrás de sus compañeros del primer idioma en lectura de comprensión y vocabulario. Lo más prometedor de las complejas rutinas de instrucción de alfabetización que han

sido estudiadas (como “conversaciones de instrucción”) proporcionan apoyo a la instrucción del desarrollo del lenguaje oral en inglés, junto con la instrucción de alta calidad en las habilidades y estrategias de alfabetización.

Los estudios revisados también sugieren que, además de desarrollar conocimientos orales en inglés, algunos ajustes a las rutinas de enseñanza comunes son beneficiosos. Aunque la naturaleza de tales ajustes, necesita ser más explorada directamente en las futuras investigaciones, los estudios sugieren la importancia de considerar la forma adecuada de usar el idioma materno dentro de las rutinas de instrucción. También señalan la conveniencia de modificar la cobertura de los planes de estudio dependiendo en la similitud entre el inglés y el idioma nativo, los niveles de los alumnos en cuanto al logro de su idioma nativo (por ejemplo, algunos sonidos de letras de relación recíproca no se necesitan volver a enseñar si ya están dominados en un idioma nativo que comparte esta relación recíproca con el inglés), y de perfeccionar rutinas educacionales para tomar en consideración el nivel de habilidad del inglés de los estudiantes. Por ejemplo, los ajustes podrían incluir: (a) la identificación y clarificación de las palabras difíciles y los pasajes de lectura dentro de los textos para facilitar el desarrollo de la comprensión, (b) consolidando conocimientos de texto a través de un resumen, y (c) dando a los estudiantes práctica adicional en la lectura de palabras, frases e historias. Algunos estudios también revelaron el valor de las rutinas de enseñanza que incluyen dando atención al vocabulario, comprobando la comprensión, presentando ideas de manera clara, tanto oralmente como por escrito, parafraseando los comentarios de los estudiantes y animarlos a expandir esas observaciones, que proporcionan redundancia, y el uso de gestos físicos y claves visuales para aclarar el significado.

Los descubrimientos de estudios de salón de clases y escuelas designados como efectivos identifican atributos relacionados con los resultados positivos de estudiantes. Mientras hay una necesidad de una investigación experimental dentro de la última efectividad de estos acercamientos, ellos indican que, en alto grado, los atributos se superponen con aquellos de escuelas eficaces para estudiantes nativos que hablan inglés, tales como retos implícitos y explícitos de estudiantes, participación activa de todos los estudiantes, proporcionando actividades que los estudiantes puedan completar exitosamente, e instrucción que da apoyo para los estudiantes a través de técnicas como construyendo y clarificando la información aportada por el estudiante y utilizando organizadores visuales, mediación de profesor/

información de resultados a estudiantes, y uso de salón de clases de aprendizaje colaborativo/cooperativo. En muchos casos, sin embargo, hay técnicas relacionadas con la adquisición de la segunda lengua como “sheltered English” (técnica para hacer la instrucción académica en inglés más fácil de entender para los estudiantes con habilidades limitadas en inglés) y respeto para la diversidad cultural. Por ejemplo, el modelo SIOP fue explícitamente desarrollado para principiantes de un segundo idioma “... ofrece un marco para profesores para presentar conceptos de plan de estudios para principiantes del idioma inglés a través de estrategias y técnicas que hacen la nueva información comprensible a los estudiantes. Mientras haciendo eso, los profesores desarrollan las habilidades de lenguaje del estudiante” a través del ámbito de lectura, escritura, escuchando y hablando.” (Echevarría y Short, 2006, p. 201)

A pesar de la importancia de la enseñanza, hubo muy pocos estudios (5) que se enfocaron en el desarrollo profesional. Los resultados demostraron que creando el cambio en los maestros es un proceso lento que requiere una inversión considerable por parte de los agentes de cambio, así como los profesores. Los esfuerzos de desarrollo profesional estudiados ocurrieron durante amplios períodos (1-3 años); todo esto implicó muchas reuniones y talleres o un programa intensivo de verano, y, en algunos casos, seguimiento en los salones de clases. Además, externos colaboradores con amplios conocimientos (investigadores de universidad) también ayudaron.

Los estudios indican que, de acuerdo con los resultados anteriores, los maestros encontraron que el desarrollo profesional es más útil cuando se proporcionan oportunidades de prácticas manuales, con técnicas de enseñanza fácilmente aplicables en su salón de clases, demostraciones en clase con ellos mismos o con estudiantes de un colega, o más entrenamiento personalizado. Otros medios para mejorar la calidad de la enseñanza incluyen la colaboración entre los maestros de educación especial y los especialistas de recursos.

Por último, varios estudios demuestran el progreso que las escuelas pueden lograr haciendo que el personal trabaje junto dirigiéndose a temas escolares específicos. Estos estudios ponen en relieve la importancia de movilizar al personal para centrarse en las necesidades de los alumnos de minorías lingüísticas, aún cuando los estudiantes son pocos en número, y aportan pruebas de que el esfuerzo de todos en conjunto de una escuela envolviendo agentes externos (investigadores y especialistas) y personal de

Bajo la Luz de las Estrellas

la escuela (directores, especialistas y los maestros del salón de clases) pueden hacer una diferencia en los resultados de los estudiantes. Un estudio (Au y Mason, 1983) destaca la importancia de apoyar el cambio de los maestros y la necesidad de apoyar los sistemas que son intensivos, elaborar, y el perseverar para lograr esta meta. Dos herramientas fundamentales para apoyar el cambio de los maestros fueron una lista de implementación al salón de clases y grados usados apropiadamente como puntos de referencia para evaluar el progreso del estudiante.

Factores individuales

Es fundamental tener en cuenta que los estudiantes de minorías lingüísticas son un grupo sumamente diferente, y la instrucción académica debe estar diseñada tomando en cuenta estas diferencias. El desarrollo de alfabetización de los estudiantes se ve influida por una serie de factores individuales, incluyendo la edad de llegada a un nuevo país, historial educativo, el estatus socioeconómico (SES), la capacidad cognitiva, intereses y preocupaciones.

Este punto es destacado por los efectos diferenciales de la instrucción en los estudiantes con diferentes niveles de dominio del inglés. Los estudiantes son menos capaces de aprovechar las intervenciones dirigidas a fomentar el aprendizaje en circunstancias imprevistas (aprendizaje en el que no hay ninguna enseñanza explícita como Lectura Sostenida en Silencio) en inglés si los materiales (por ejemplo, texto o videos) van más allá de sus niveles de dominio del inglés. Por otra parte, enseñándoles a los estudiantes estrategias de diversos tipos no es tan efectivo para los estudiantes que no tienen el nivel necesario de competencia lingüística.

Implicaciones

- Enfocando la instrucción en componentes claves de alfabetización, tales como la conciencia fonológica, descifrando, fluidez en la lectura oral, lectura de comprensión, vocabulario y escritura, tienen beneficios claros.
- Teniendo en cuenta que los estudiantes del idioma inglés tienen más dificultades adquiriendo habilidades de nivel de texto, esfuerzos para construir su comprensión y la escritura debe ser elegida intensamente como una meta durante los años de escolaridad.

- La necesidad de desarrollar intensamente el dominio del idioma inglés junto con la alfabetización, aboga por un pronto, continuo, e intensivo esfuerzo para desarrollar estas destrezas. Las habilidades de competencia oral asociadas con la lectura de comprensión incluyen el conocimiento del vocabulario, comprensión auditiva, destrezas de coordinación de palabras y la capacidad de manejar los aspectos lingüísticos del idioma (tales como proveyendo definiciones de palabras).
- Los estudios revisados también sugieren que, además de desarrollar conocimientos orales de inglés, otros ajustes a las rutinas comunes de instrucción son beneficiosos. Mientras que la investigación aporta algunas ideas acerca de lo que estos ajustes pueden ser, la naturaleza y firmeza de tales ajustes necesitan ser más explorados directamente en la futura investigación.
- Considerando la relación entre las habilidades de alfabetización del primer y segundo idioma y los beneficios de instrucción bilingüe en el desarrollo de la alfabetización en inglés, los enfoques bilingües deben ser considerados como una buena vía para el desarrollo de habilidades de alfabetización en inglés.
- Los maestros deben considerar las diferencias individuales al planear la instrucción para estudiantes de idiomas minoritarios. Estos estudiantes no son un grupo sumamente distinto, pero se difieren en muchos aspectos como la edad de llegada a un nuevo país, su historial educativo, el estatus socioeconómico (SES), la capacidad cognitiva, intereses, y preocupaciones. La importancia de considerar tales factores está caracterizada notable por el descubrimiento de niveles de dominio del inglés en los niños particularmente influye en el éxito de enfoques en la enseñanza.
- Dada la cantidad limitada de investigación sobre los mejores métodos para enseñar a los alumnos de segundo idioma, las diferencias individuales propias de los estudiantes de este, y la multiplicidad del ambiente en que estos estudiantes son educados, es importante que los distritos, las escuelas y los maestros evalúen a los estudiantes de un segundo idioma para determinar qué habilidades y conocimientos les faltan y si las intervenciones diseñadas para desarrollar estas destrezas y los conocimientos son efectivas.

¹Los segmentos de este documento son de August, D. & Shanahan, T. (Eds.) (2006). *Developing Literacy in Second Language Learners* y son usados con el permiso de Lawrence Erlbaum Associates: August, D. & Shanahan, T. *Introduction and Methodology*, (pp. 1, 13-18); August, D. & Shanahan, T. *Synthesis: Instruction and Professional Development*, (pp. 353-359)

Recursos

Centro para la Lingüística Aplicada en el sitio web: <http://www.cal.org/>

August, D. & Shanahan, T (Eds.). (2006). *Developing Literacy in Second-Language Learners: Report of the National Literacy Panel on Language Minority Children and Youth*. Mahway, NJ: Lawrence Erlbaum Associates.

Block, C.C., Gambrel, L.B., Pressley, M. (Eds.) (2002). *Improving Comprehension Instruction*. San Francisco, CA: Jossey-Bass.

Gibbons, P. (2002). *Scaffolding Language, Scaffolding Learning*. Portsmouth, NH: Heinemann.

Gold, N. (2006). *Successful Bilingual Schools: Six Effective Bilingual Programs*. San Diego: San Diego County Office of Education.

Graves, M. F. (2006). *The Vocabulary Book*. New York, NY: Teachers College Press.

Referencias

August, D. and Shanahan, T. (2006). *Developing Literacy in Second Language Learners: Report of the National Literacy Panel on Language Minority Children and Youth*. Mahwah, NJ: Lawrence Erlbaum Associates.

Echevarria, J. & Short, D. (2006). School Reform and Standards-Based Education: A Model for English-Language Learners. *The Journal of Educational Research*, 99 (4), 195-210

National Institute of Child Health and Human Development. (2000). *Report of the National Reading Panel. Teaching children to read: An evidence-based assessment of the scientific research literature on reading and its implications for reading instruction*. (NIH Publication No. 00-4769). Washington, DC: U.S. Department of Health and Human Services.

Bajo la Luz de las Estrellas

LOS ESTUDIANTES DE HOY LOGRANDO RESULTADOS



Producido y diseñado por San Bernardino County Superintendent of Schools

Para obtener copias de las publicaciones y acesar más información acerca de Bajo la Luz de las Estrellas, visite el sitio de internet <<http://elresearch.org>>.

Preguntas de reflexión

1. ¿En qué medida su escuela o distrito cumple con los seis componentes esenciales de alfabetización, incluyendo la conciencia fonológica, la fonética, la fluidez, el vocabulario, la comprensión y la escritura? ¿Cuál es la base de investigación de todas las escuelas y qué prácticas de instrucción son utilizadas?
2. ¿Qué modificaciones hace su escuela o distrito para que la enseñanza de alfabetización que es efectiva con los que hablan un solo idioma también sea más apropiada para los principiantes de un segundo idioma? ¿Qué otras modificaciones podrían ser utilizadas para hacer la instrucción más apropiada para estos alumnos? Al responder, asegúrese que usted considera como podría construir la alfabetización en el primer idioma si los estudiantes están alfabetizados en su primer idioma, asegúrese que los estudiantes entienden el texto que ellos están escuchando o leyendo, y desarrollar la habilidad del inglés oral de los estudiantes en el contexto de la instrucción de alfabetización.
3. La literatura de investigación experimental no hace un buen trabajo al describir los métodos para diferenciar la instrucción para estudiantes de un segundo idioma quiénes son educados en salones de clase donde se habla un solo idioma. Considerando sus conocimientos de investigación de literatura al enseñar los componentes de las habilidades de literatura y su experiencia en salones de clase donde se habla un solo idioma, ¿cómo diferenciaría usted la instrucción para estos estudiantes?
4. Los cambios realizados en la escuela o a nivel del distrito pueden hacer que sea más fácil para los profesores de salón de clases hacer un mejor trabajo construyendo la alfabetización en los estudiantes de un segundo idioma. ¿Qué cambios de escuela o a nivel de distrito podrían ayudar a los maestros a garantizar que los estudiantes de un segundo idioma desarrollen habilidades sólidas de alfabetización? Los ejemplos podrían incluir la creación de un centro para los recién llegados, encontrar maneras de fomentar la interacción entre los estudiantes de un solo idioma y los principiantes de un segundo idioma para ayudar a los principiantes del segundo idioma a adquirir destrezas del idioma oral, estableciendo un comité escolar o por todo el distrito para evaluar cómo varios grupos de alumnos aprendiendo inglés están progresando y haciendo cambios programáticos donde sea necesario.

Miembros del Consorcio

**Oficina de Educación del
Condado de Los Angeles**

**Oficina de Educación del
Condado de Riverside**

**Superintendencia Escolar del
Condado de San Bernardino**

**Oficina de Educación del
Condado de San Diego**

**Oficina de Educación del
Condado de San Joaquin**

**Oficina de Educación del
Condado de Santa Clara**

**Oficina de Educación del
Condado de Ventura**